

Marco Zanetti

# PENSIERI AL FUOCO

piccola antologia

 EDIZIONI  
HELICON

Copertina di  
Alvise Zanetti (Venezia, 2002). Le pennellate di colore  
dell'immagine sono dell'artista Gianni D'Este Widmann  
(Venezia, 1949).

Vincitore della sezione saggistica inedita  
al 48° Premio Letterario Casentino, 2023

© Copyright  
Stampato in Italia / Printed in Italy  
Tutti i diritti riservati

Edizioni Helicon s.a.s.  
Sede legale: Via Monte Cervino, 25 - 52100 Arezzo  
Sede operativa: Via Roma, 172 - 52014 Poppi (Ar)  
Tel. / Fax 0575 520496  
[www.edizionihelicon.it](http://www.edizionihelicon.it)  
[edizionihelicon@gmail.com](mailto:edizionihelicon@gmail.com)  
L'Editore è a disposizione degli aventi diritto  
per quanto di loro competenza.

*Il calore è un bene, un possesso.  
Bisogna mantenerlo gelosamente  
e farne dono ad un prescelto ...*  
Gaston Bachelard  
*La psicanalisi del fuoco*



## **Vittoria Aganoor**

*Accanto al foco*

- «Una fiaba, una nuova  
fiaba, finché l'inverno  
si scatena! Non senti  
che turbini e che piova?  
Narra! Vogliam sommergere nei sogni  
il pensiero e scordar che vien l'inverno.

- «Narra! e la fiaba sia  
lieta. Vieni! il camino  
splende!»  
[...]

Da: *Leggenda eterna*, Milano, Treves, 1900.

## **Fernando Bandini**

### *Drio de la porta*

Ghe xe un fogo che va  
e no xe ancora inverno.  
'N'oseèo co l'ala rota  
el beca el vero.  
Sta luse no se sa  
da dove che la vien.

El stisso del camin se sfende e s-cioca,  
el vero scorla  
e no xe ancora inverno.  
[...]

Da: *Santi di Dicembre*, Milano, Garzanti, 1994.

Traduzione: *C'è un fuoco che va / e non è ancora inverno. / Un uccello dall'ala rotta / becca il vetro. / Questa luce non si sa / da dove venga. // Il tizzone del camino si fende e crepita, / il vetro trema / e non è ancora inverno.*

## **Attilio Bertolucci**

### *La fidanzata*

La pioggia batteva sui vetri  
veniva la sera  
tu eri la mia fidanzata  
e io ti tenevo stretta  
seduto vicino al fuoco.

La fiamma pian piano  
ci addormentava,  
accendeva il tuo viso bruno  
che diventava debole brace.  
Fuori v'erano alberi fermi e soavi  
nella luce del cielo che schiariva.

[...]

Da: *La capanna indiana*, Firenze, Ed. Sansoni, 1951.

## Luciano Cecchinel

*Al di de festa*

[...]

L'è 'l vent: toseta, su ien  
entro in tra 'l fun del larin:  
streti i tó làveri i è bròsa,  
i è joze aspre de rasa.

[...]

Da: *Al tràgol jért*, Pederobba, Edizioni I.S.C.O.,1988, raccolta di poesie in dialetto dell'alto trevigiano orientale (*tràgol* è un sentiero di montagna, creato per trascinare a valle il legname; *jért*, erto).

Traduzione: *C'è il vento: ragazzina su vieni / dentro tra il fumo del focolare: / strette le tue labbra sono brina, / sono gocce aspre di resina.*

## Luciano Cecchinel

*Al trói vecio del fien*

[...]

Col primo vers  
de la cavaleta insonada  
ancora 'l vent fresc su la pel  
e pò la guaz dó sul pra lis  
e sgrisolament fis de pez  
e de entro in casèra  
sote l'ocio cét del zercol del lat  
imbarlumì da le fiamme e dal fun  
busnament cativo e méstego  
de spiriti e spiriti in traza.

[...]

No tornarò pi qua su cusì spes.  
Al fógo de entro sora 'l larin  
l'é drio stusarse  
e'l bulighéa in tra le batude  
storte inbriaghe,  
ultimo sénc de sta zima despèrsa  
no 'l ól morir e'ncora 'l busna  
ma chi élo pò mai sto forèsto  
che 'l se ostina 'ncora a no gnér !

[...]

Da: *Al tràgol jért*, Pederobba, Edizioni I.S.C.O., 1988.

Traduzione: *Col primo verso / della cavalletta assonnata / ancora il vento fresco sulla pelle / e poi la rugiada giù sul pra-*

*to liscio / e rabbrivimento fitto di abeti / e dentro in casera  
/ sotto l'occhio quieto del cerchio del latte / abbagliato dalle  
fiamme e dal fumo / brontolio cattivo e mansueto / di spiriti e  
spiriti in traccia. / [...] / Non tornerò più quassù così spesso.  
/ Il fuoco dentro sopra il focolare / sta spegnendosi / e si agita  
tra i battenti / storti ubriachi, / ultimo segno di questa cima  
sperduta / non vuole morire e ancora brontola / ma chi è poi  
mai questo forestiero / che si ostina ancora a non venire!*

## Luciano Cecchinel

### *Cantar del bosc*

[...]

al pan e'l vin compartidi, al ciacolar cét,  
al fógo che'l screcoléa su i sas netadi, le man che le se  
    tenz sora 'l fun, i diaulet fin su le pónte de i det,  
al pensier del larin tèndro e calt fa na polenta granda  
    sartada...

[...]

Da: *Al tràgol jért*, Pederobba, Edizioni I.S.C.O., 1988, raccolta di poesie in dialetto dell'alto trevigiano orientale (*tràgol* è un sentiero di montagna, creato per trascinare a valle il legname; *jert*, erto).

Traduzione: *il pane e il vino ripartiti, il chiacchierare quieto, / il fuoco che crepita sui sassi ripuliti, / le mani che si tendono sopra il fumo, i diavoletti* [la sensazione dolorosa della mano gelata che riprende calore] *fin sulle punte delle dita, / il pensiero del focolare tenero e caldo come una polenta grande scodellata...*

## Luciano Cecchinel

### *Fiantìgole e fulische scure*

co 'l larin no 'l lampidéa pi  
l'ultima stèla che arz  
se sta a vardarla imagadi  
fa 'n nicio de ciaro e calt  
par i òci e le sgnare

ma co la se à fat na bronza  
che la buta su fun fa na bisna mata  
ien da darghe do par sora  
squasi co la rabia che se à  
par na ròba portada via

[...]

Da: *Sanjut de stran*, Venezia, Marsilio, 2011.

Traduzione: *Scintille e faville scure. Quando il focolare non lampeggia più / l'ultima scheggia che arde / si sta a guardarla ammaliati / come un cantuccio di chiarore e caldo / per gli occhi e le narici // ma quando si è fatta una brace / che butta su fumo come una trottola pazza / vien da darle giù sopra / quasi con la rabbia che si ha / per una cosa portata via.*

## Luciano Cecchinel

### *Mâzaról*

[...]

me par de veder gnèi fa s-ciot de nèole  
sul dòrc de mandre tèndre,  
làres alti inpizadi  
e jènt che la tira dó pian taje scusade,  
che la cava e la leva  
pere ciare par le casère,  
che la torna dó a bas, fin torno i larin  
misiadi de ardent fin a e stele...  
e me fa agremar i oci  
al fun che bala sóra 'l camin  
fa incontroghe 'n fioc che se sdéfa.

.....

Omi, travi, sióli e larin  
che i me vea sieldést par só sior porét.

E lora mi  
oltra i senc fuliscosi  
de la me cesura imagada,  
par na stesa sol, smentegada,  
frazze par descregnar al tràgol jért,  
par destrigar al tróí ingatedà...  
roài su la me musa vecia  
no pi fien dolz, no stran slusent  
ma vidisoi e rust e lópa e pezola.  
E fae su masiere de crude  
e de laste ruciade

fa tanti tariói sparpagnadi,  
inpize larin injazadi...  
là su, su là in cao  
so che l'è 'n postèrno mèstego  
che ò lungà, ò sfregolà 'l nef nèt  
e segà 'l fien, fat su la meda  
che la savea da erba stranudela,  
ma no ghe rive,  
rucia do crode e se incrégna su spin  
e in tra mez l'è 'n calif senpro pi fis,  
e la è ciara e cruda la fragola  
e fa mai pi aspra la mora,  
fa mai pi la musa la pesa,  
sol che tu proe la te scana la schena.  
E de là l'è fursi ancora gnèi cèti,  
lun che trema de làres,  
altar larghi squaradi  
de fasin, de stanghe e de taje,  
larin che spanz inzensi alti de rase  
e òmi che sa de codolà e lune.

Da: *Al tràgol jért*, Pederobba, Edizioni I.S.C.O., 1988.

*Traduzione: mi sembra di vedere agnelli come cespi di nuvole /  
sul secondo sfalcio di spiazzi teneri / larici alti accesi / e gente  
che trascina in giù lentamente tronchi scortecciati, / che toglie  
e solleva / pietre bianche per le casere, / che torna giù in basso,  
fino attorno ai focolari / mescolati di argento fino e stelle... /  
e mi fa lacrimare gli occhi / il fumo che danza sopra il camino  
/ come incontro ad un fiocco che si scioglie. / . . . . . /*